

FRA4119 - HJEMMEEKSAMEN

Répondez à l'une des questions (a) ou (b) ci-dessous.

(a) Montrez ce qui caractérise les pronoms clitiques sujets du français louisianais (cadien). Vous pourrez illustrer votre présentation avec des exemples extraits des textes au programme ou du mini-corpus ci-dessous. Vous expliquerez en quoi ces pronoms se distinguent de ceux du F(rançais) S(tandard) et dans quelle mesure ils partagent des traits communs avec ceux d'autres variétés de français exportées et parlées à l'extérieur de l'Hexagone.

1. 1. T'es sûre j'parlais juste le français quand j'ai commencé l'école.
2. Il était un briqueteur. C'est ça moi j'fais [Il était maçon. C'est ça que moi je fais].
3. Et euh... mes petits-enfants...euh.... les plus petits, parce que j'en ai cinq, vous connais.
4. Parce que mon père i travaillait pour le monde qui faisait la récolte [parce que mon père il travaillait pour des agriculteurs].
5. A vient de Richard là-bas là, était euh... elle était née là-bas là.
6. Elle...a parle français.
7. Tes enfants, ça mangeait comme vous-autres ?
8. Mais mon grand-père, il a mouri manière jeune.
9. C'est comme ces jeunes, eusse, eux-autres, ça apprend vite, mais nous-autres on est joliment doucement à... apprendre.
10. Et tu connais aussi, c'est pas pour changer la conversation, mais tu sais quoi c'est j'me rappelle.... Et j'peux juste manière me rappeler de ça, mais j'me rappelle...vous connais les pompes?
11. I dit: «Vous-autres vient m'aider, i dit, j'ai plein de viande».
12. Euh, comment ils ont nommé euh Henry?
13. Parce que asteur euh... le monde peut aller manger dans un restaurant, eux-autres [øzot] peut emmener les enfants [...]. Eux-autres [øzot] danse avec leurs enfants et eux-autres [øzot] peut entendre la musique.
14. Un tas de les jeunes ça peut pas faire ça au crayon et papier

(b) Sur la base des textes au programme, montrez les spécificités de la variation de la relativisation en termes sociolinguistiques et syntaxiques.